



MÉDIATIONS ET PERFORMANCE
INNOVER EN DIDACTIQUE DES LANGUES

SPRACHMITTLUNG UND PERFORMANCE
INNOVATIV SEIN IN DER
FREMDSPRACHENDIDAKTIK

**GOETHE
INSTITUT**

MÉDIATIONS ET PERFORMANCE

INNOVER EN DIDACTIQUE DES LANGUES

Lieu

École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers

Entrée : 151, boulevard de l'Hôpital -
75013 Paris

Inscription gratuite, nécessaire

Jennifer.Islinger-Weeger@paris.goethe.org

Nombre de places limitées

Public concerné

Ces journées d'étude s'adressent essentiellement aux enseignants d'allemand et aux formateurs de langues vivantes exerçant dans le supérieur (Grandes Écoles, IUT, ESPE...), ainsi qu'aux futurs enseignants de LV. Les participants sont cordialement invités à venir avec des collègues d'autres langues s'ils le souhaitent, l'accent étant mis sur la transversalité des apprentissages et les médiations entre les langages.

THÈME DES JOURNÉES D'ÉTUDE

Dans le contexte mondial d'une société de plus en plus interreliée, la notion de médiation joue un rôle essentiel. L'ingénieur, le manager, l'enseignant de demain devront se faire comprendre par l'ensemble de leur discours, corporel, émotionnel et énonciatif. Ils devront également savoir adapter leurs discours à des publics différents - bref, être médiateurs, c'est à dire faire des liens pour inventer, être créatifs et performants.

Bien que la médiation comme un moyen de passage d'une langue à l'autre fasse partie du cadre européen commun de référence pour les langues, force est de constater qu'elle est peu présente en classe. Les disciplines

restent souvent cloisonnées, et les aptitudes transversales nécessaires à la médiation comme la créativité ou les compétences émotionnelles ne trouvent pas encore place dans les curricula français. Loin de prendre en compte les racines biologiques et les fonctions du langage, ce sont les préparations aux tests qui tiennent une place dominante dans les établissements, évaluant des performances dans la maîtrise de la langue.

Les artistes, pour leur part, comprennent la performance comme le moment présent d'un langage partagé dans la perception et dans l'action. En performant, ils incarnent la nature émotionnelle et esthétique des langues. Nous chercherons à comprendre ce que peut apporter leur expertise à l'enseignement des langues.

Ces journées d'étude sont une invitation à questionner notre routine pédagogique, à échanger sur les notions de médiation et de performance et à les expérimenter. Conférences et ateliers permettront d'alterner des phases de réflexion et de pratique exploratoire dans le champ de la didactique des langues vivantes.

Conférences en français, en allemand ou en anglais, avec la présence d'un interprète. Ateliers en allemand.

Plus d'informations (texte de présentation complet et références bibliographiques) : www.goethe.de/paris

SPRACHMITTLUNG UND PERFORMANCE INNOVATIV SEIN IN DER FREMDSPRACHENDIDAKTIK

Veranstaltungsort:

École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers

Eingang 151, boulevard de l'Hôpital -
75013 Paris

Anmeldung erforderlich:

Jennifer.Islinger-Weeger@paris.goethe.org

Keine Teilnahmegebühr
Begrenzte Teilnehmerzahl

An wen wenden sich diese Studententage?

Hauptsächlich an Deutschlehrende im Hochschulbereich (Grandes Écoles, IUT, ESPE...) und an zukünftige Fremdsprachenlehrer. Auch Lehrende anderer Sprachen sind herzlich eingeladen, da der Schwerpunkt auf der Transversalität des Lernens und auf der Vermittlung zwischen den Sprachen liegt.

DAS THEMA

Im Kontext einer globalen Gesellschaft, die immer intensiver vernetzt ist, spielt das Konzept der Vermittlung eine wesentliche Rolle. Ingenieure, Manager, Lehrer von morgen müssen in der Lage sein, sich durch ihr ganzes Sprachrepertoire (körperlich, emotional und verbal) verständigen zu können, ihre Diskurse an verschiedene Kontexte anzupassen - sie werden Mittler sein. Um Neues zu erfinden, werden sie Verbindungen aufbauen, kreativ und "High Performer" (performants) sein müssen.

Obwohl die Sprachmittlung als spezifische Fähigkeit, von der einen zur anderen Sprache überzugehen, Teil des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprache ist, wird sie bislang nicht systematisch in den Unterricht integriert. In der Regel bleiben die Fächer voneinander getrennt - und transversale Fähigkeiten, die für Sprach- und

Vermittlung notwendig sind, wie Kreativität oder emotionale Kompetenzen, finden noch keinen Platz in den französischen Curricula. Nicht die sozialbiologischen Wurzeln der Sprache, sondern die Vorbereitung auf Tests übernehmen im Sprachunterricht oftmals die Oberhand - da man glaubt, nur so die sprachlichen Leistungen (performances) evaluieren zu können.

Für Künstler ist die Performance der gegenwärtige Augenblick einer gemeinsamen Sprache, die in der Aktion und der Wahrnehmung erlebt wird. Während sie performen, verleiben die Künstler sich die emotionale und ästhetische Natur der Sprache ein. Wir werden erforschen, wie ihre Expertise den Sprachunterricht bereichern kann.

Die beiden Studententage laden dazu ein, pädagogische Routine zu hinterfragen, über die Begriffe Sprachmittlung und Performance nachzudenken und mit ihnen für konkrete Unterrichtssituationen auf experimentelle Weise Erfahrung zu sammeln. Vorträge und Workshops erlauben einen Wechsel zwischen Reflexion und erforschender Praxis im Bereich der Fremdsprachendidaktik.

Hauptvorträge auf Französisch, Deutsch oder Englisch - mit Dolmetscher; Workshops auf Deutsch.

Mehr Informationen (vollständiger Einführungstext und Bibliographie) unter : www.goethe.de/paris

VENDREDI 12 DÉCEMBRE 2014

09:30 • 10:15	Arrivée des participants
10:15 • 10:30	MOT D'OUVERTURE Goethe-Institut / UPLEGESS
10:30 • 11:00	PERFORMANCE • MÉDIATIONS Isabella Keiser (comédienne, Compagnie l'Eygurande), Jane Rony (comédienne, Compagnie Drama Ties), Caroline Preller (comédienne, enseignante à l'École des Ponts – ParisTech ENPC), Jean-Louis Mercuzot (metteur en scène, Compagnie l'Eygurande)
11:00 • 11:30	MÉDIATIONS ET TRANSLANGAGEANCE Prof. Dr. Joëlle Aden (Université du Maine, Le Mans) & Sandrine Eschenauer (Goethe-Institut / Université du Maine)
11:30 • 12:00	Pause-café
12:00 • 12:30	CONFÉRENCE PERFORMÉE • LE CORPS DANS LA LANGUE : IMPRIMER, EXPRIMER, DÉROULER Prof. Dr. Jean-Rémi Lapaire (Université de Bordeaux 3) avec Jean Magnard (danseur) & Mélissa Blanc (danseuse)
12:30 • 13:00	CONFÉRENCE PERFORMÉE • S'ÉMOUVOIR ET (SE) COMPRENDRE DANS UNE AUTRE LANGUE Prof. Dr. Joëlle Aden avec Isabella Keiser, Jane Rony, Caroline Preller, Jean-Louis Mercuzot
13:00 • 14:00	Déjeuner
14:00 • 14:30	LA MÉDIATION DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES : ENTRE LES OBJECTIFS DE MAÎTRISE OPÉRATOIRE ET LA MISSION ÉDUCATIVE Francis Goullier (Inspecteur général d'allemand, Ministère de l'Éducation nationale)
14:30 • 15:00	ÉCHANGE AVEC LES PARTICIPANTS Avec tous les intervenants de la journée du vendredi. Modération Dr. Jörg Eschenauer (Professeur à l'École des Ponts Paris Tech, Président de UPLEGESS)
15:00 • 15:15	Intermède
15:15 • 15:35	Pause-café
15:35 • 17:30	ATELIERS FAIS-MOI VOIR ! LE CORPS ET SON SYSTÈME DE SIGNES EN TANT QUE MÉDIATEUR ENTRE LES LOCUTEURS Virginia Thielicke (Université Hambourg) L'ÉCRITURE CRÉATIVE AVEC DES GROUPES PLURILINGUES Prof. Dr. Jutta Wolfrum (Université Thessalonique) MÉDIATION LINGUISTIQUE Frank Schöpp (Université Francfort-sur-le-Main)

FREITAG, 12. DEZEMBER 2014

09:30 • 10:15	Ankunft der Teilnehmer
10:15 • 10:30	ERÖFFNUNGSREDE Goethe-Institut/ UPLEGESS
10:30 • 11:00	PERFORMANCE • VERMITTELN Isabella Keiser (SchauspielerIn, Theatergruppe l'Eyгурande), Jane Rony (SchauspielerIn, Theatergruppe Drama Ties), Caroline Preller (SchauspielerIn, Lehrerin der École des Ponts – ParisTech ENPC), Jean-Louis Mercuzot (Regisseur, Theatergruppe l'Eyгурande)
11:00 • 11:30	VERMITTELN, SPRACHMITTLUNG UND TRANSSPRECHEN Prof. Dr. Joëlle Aden (Universität du Maine, Le Mans) & Sandrine Eschenauer (Goethe-Institut / Université du Maine)
11:30 • 12:00	Kaffeepause
12:00 • 12:30	PERFORMTE KONFERENZ • DER LEIB IN DER SPRACHE - EINPRÄGEN, AUSDRÜCKEN, ENTFALTEN Prof. Dr. Jean-Rémi Lapaire (Universität Bordeaux 3), mit Mélissa Blanc (Tänzerin) & Jean Magnard (Tänzer)
12:30 • 13:00	PERFORMTE KONFERENZ • BEWEGT SEIN UND (SICH) IN EINER ANDEREN SPRACHE VERSTEHEN Prof. Dr. Joëlle Aden, Isabella Keiser, Jane Rony, Caroline Preller, Jean-Louis Mercuzot
13:00 • 14:00	Mittagessen
14:00 • 14:30	SPRACHMITTLUNG IM FREMDSPRACHLICHEN UNTERRICHT : GRATWANDERUNG ZWISCHEN DEN ZIELEN DER SPRACH- BEHERRSCHUNG UND DES BILDUNGSaufTRAGS Francis Goullier (Generalinspektor für Deutsch, französisches Bildungsministerium)
14:30 • 15:00	DISKUSSIONSRUNDE mit allen Beitragenden des Tages Moderation Dr. Jörg Eschenauer (Professor - Hochschule Ponts ParisTech, Vorsit- zender von UPLEGESS)
15:00 • 15:15	Intermezzo
15:15 • 15:35	Kaffeepause
15:35 • 17:30	WORKSHOPS ZEIG'S MIR! DER KÖRPER UND SEINE ZEICHENHAFTIGKEIT ALS VERMITTLER ZWISCHEN SPRECHENDEN Virginia Thielicke (Universität Hamburg) KREATIVES SCHREIBEN MIT MEHRSPRACHIGEN LERNERGRUPPEN Prof. Dr. Jutta Wolfrum (Universität Thessaloniki) SPRACHMITTLUNG Frank Schöpp (Universität Frankfurt am Main) -

SAMEDI 13 DÉCEMBRE 2014

09:15 • 10:00	PRÉSENTATION CRÉATIVE DES ATELIERS DE LA VEILLE
10:00 • 10:30	PERFORMANCE ET ENSEIGNEMENT : UN JEU ENTRE AGIR, PRÉSENTER ET LANGAGER Prof. Dr. Wolfgang Sting (Université Hambourg)
10:30 • 11:00	<i>Pause-café</i>
11:00 • 11:30	LES MÉDIATIONS LANGAGIÈRES DANS LE CONCEPT DE SUPERDIVERSITY Étude de cas des performances des étudiants en mobilité Dr. Trevor Grimshaw (University of Bath)
11:30 • 11:45	PARLER UNE LANGUE, C'EST TRADUIRE. LA TRADUCTION • UNE DISCIPLINE MÉDIATRICE ANCESTRALE ET INNOVANTE Dr. habil. Astrid Guillaume (Université Paris-Sorbonne, Vice-présidente fondatrice de l'Observatoire Européen du plurilinguisme OEP)
11:45 • 12:00	EXPÉRIENCES DE PLURILINGUISME EN EUROPE DEPUIS LA CPGE JUSQU'À LA VIE PROFESSIONNELLE François-Xavier d'Aligny, (Président, Fondation pour le Développement de l'Enseignement International & Vice-Président fondateur OEP & Managing Director, ERSTE Bank Group, Vienne, Autriche)
12:00 • 12:30	ÉCHANGE AVEC LA SALLE Avec tous les conférenciers de la journée du samedi Modération Prof. Dr. Joëlle Aden
12:30 • 12:40	<i>Intermède</i>
12:40 • 13:30	<i>Déjeuner</i>
13:30 • 15:30	ATELIERS COMMENT METTRE EN ŒUVRE LA MÉDIATION DANS SON COURS DE LANGUE(S) ? Groupes de travail
15:30 • 16:30	<i>Clôture du colloque : Performance de clôture et mot de fin</i>

SAMSTAG, 13. DEZEMBER 2014

09:15 • 10:00	KREATIVE DARSTELLUNG DER WORKSHOPS VOM VORTAG
10:00 • 10:30	PERFORMANCE UND UNTERRICHT: EIN WECHSELSPIEL VON AKTION, PRÄSENTATION UND INTERAKTION Prof. Dr. Wolfgang Sting (Universität Hamburg)
10:30 • 11:00	<i>Kaffeepause</i>
11:00 • 11:30	SPRACHMITTLUNG IM KONZEPT DER SUPERDIVERSITY Fallbeispiele von Studenten mit Mobilitätserfahrung Dr. Trevor Grimshaw (University of Bath)
11:30 • 11:45	EINE SPRACHE SPRECHEN HEIßT ÜBERSETZEN : DIE ÜBERSETZUNG • EINE SEIT JEHER EXISTIERENDE UND INNOVATIVE MEDIALE PRAXIS Dr. habil. Astrid Guillaume (Universität Paris-Sorbonne, Stellvertre- tende Vorsitzende & Gründerin des Forums für Mehrsprachigkeit)
11:45 • 12:00	ERFAHRUNGEN MIT MEHRSPRACHIGKEIT IN EUROPA VON DER « CLASSE PRÉPARATOIRE AUX GRANDES ÉCOLES » BIS ZUM BERUFSLEBEN François-Xavier d'Aligny (Vorsitzender der Fondation pour le Développement de l'Enseignement International & Vizepräsident & Gründer des Forums für Mehrsprachigkeit & Managing Director, ERSTE Bank Group, Wien)
12:00 • 12:30	DISKUSSIONSRUNDE mit allen Beitragenden des Tages. Moderation Prof. Joëlle Aden
12:30 • 12:40	<i>Intermezzo</i>
12:40 • 13:30	<i>Mittagessen</i>
13:30 • 15:30	WORKHOPS SPRACHMITTLUNG IM EIGENEN UNTERRICHT Arbeitsgruppen
15:30 • 16:30	Kolloquiumsabschluss : Performance und Abschlussbeitrag

BIographies ET RÉSUMÉS

PROF. DR. JOËLLE ADEN

Professeure des universités en sciences du langage à l'université du Maine. Membre d'InEduM - CREN(EA 2661), elle y co-dirige l'axe 2 "Ecole/s, langue/s, plurilinguisme/s". Ses recherches explorent le rôle de l'empathie dans les interactions langagières au travers des pratiques théâtrales.

S'il a été clairement établi que la compréhension de textes littéraires s'appuie sur des mécanismes d'empathie en L1, qu'en est-il en L2/LS ? Nous avons mené une étude auprès d'étudiants de Master pour tester l'hypothèse suivante : les canaux émotionnels ne dépendent pas uniquement de la maîtrise linguistique mais ils en sont complémentaires et constituent une autre voie d'accès à la compréhension.

FRANCOIS-XAVIER D'ALIGNY

Fonctions internationales dans le cadre de postes de Direction Générale et de Conseiller de Présidents de grandes banques européennes. Examineur au concours d'entrée des Grandes Écoles. Président de la Fondation pour le Développement de l'Enseignement International et Vice-Président fondateur de l'Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP).

Il se placera sur le terrain de son expérience professionnelle, depuis la préparation aux concours de grandes écoles jusqu'à la vie quotidienne dans des entreprises ou des institutions internationales. Il se concentrera sur ses constatations des besoins les plus importants pour les élèves.

SANDRINE ESCHENAUER

Responsable de programmes „Arts et Langues“, Goethe-Institut Paris et Doctorante, Université de Maine.

Nous présenterons différentes interprétations des notions de médiation, de translangager et de performance. Nous évoquerons leur potentiel dans le contexte du cours de langues-cultures.

FRANCIS GOULLIER

Inspecteur général de l'éducation nationale (Groupe des langues vivantes). Représentant national auprès de l'Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe. Rapporteur général de plusieurs conférences ou forums intergouvernementaux du Conseil de l'Europe sur les politiques linguistiques éducatives et l'éducation plurilingue et interculturelle.

La médiation a souffert de l'absence d'une échelle de niveaux de compétences. On note cependant un regain d'intérêt pour cette activité communicative et une réflexion très large sur son objet. Pour l'enseignement scolaire, l'accent est mis sur son apport aux objectifs généraux et sur un ancrage opératoire de l'articulation entre langue et culture. La médiation relève des compétences transversales, tout en redéfinissant le domaine dans lequel la maîtrise opératoire des langues doit s'affirmer.

DR. TREVOR GRIMSHAW

Directeur du groupe de recherche sur les pratiques linguistiques et pédagogiques et du programme du Master d'enseignement d'anglais langue étrangère à l'Université de Bath. Dans ses récents projets de recherche, il s'est concentré sur la langue et l'identité, la fabrication de la marque de l'anglais comme langue internationale et sa commercialisation, ainsi que sur le rôle de la communication interculturelle face à l'internationalisation de l'enseignement.

Ces dernières années, le concept de superdiversité nous a incités à reconsidérer notre conceptualisation de la culture et de l'ethnicité dans un monde globalisé. Celui-ci et les notions étroitement liées de transnationalisme et de post-multiculturalisme ont des incidences considérables sur le domaine de l'enseignement des langues et de la communication interculturelle. Nous examinerons ces notions dans le cadre socioculturel de l'université dans un processus continu d'internationalisation.

DR. HABIL. ASTRID GUILLAUME

Maître de conférences (HDR) à l'Université Paris Sorbonne. Ses recherches réunissent traductologie, sémiotique et médiévistique autour de la notion de transferts. Membre du jury d'allemand du concours d'entrée aux Grandes Écoles du groupe ParisTech et Vice-Présidente fondatrice de l'OEP.

La traduction est la matière médiatrice par excellence, médiatrice entre apprenants et enseignant, entre les disciplines et entre les cultures. Elle trouve sa place dans les évolutions numériques en tant que discipline incontournable dans les UFR de langues, et pourtant, elle est en voie de disparition dans les épreuves des concours des Grandes Écoles.

BIOGRAPHIEN UND ABSTRACTS

PROF. DR. HABIL. JOËLLE ADEN

Professorin für Sprachwissenschaft an der Universität du Maine. Sie ist Mitglied von InEduM – CREN(EA 2661), wo sie den Bereich Schule/n, Sprache/n, Mehrsprachigkeit/en mitleitet. In ihren Forschungen erkundet sie die Rolle der Empathie in der sprachlichen Interaktion mittels Theaterpraktiken.

Wenn eindeutig festgestellt wurde, dass das Verständnis literarischer Texte in der ersten Sprache auf Empathie-Mechanismen basiert, wie sieht es dann bei den weiteren Sprachen aus? Wir haben eine Studie an unseren Masterstudenten durchgeführt, um folgende Hypothese zu testen: die emotionalen Kanäle hängen nicht ausschließlich von der Sprachbeherrschung ab, sondern sind komplementär dazu und stellen einen anderen Zugang zum Verständnis dar.

FRANÇOIS-XAVIER D'ALIGNY

Geschäftsführung und Beratung des Vorstands in französischen, deutschen und österreichischen Banken. Prüfer bei der Aufnahmeprüfung für Eliteschulen. Vorsitzender der Stiftung zur Entwicklung der internationalen Bildung. Vize-Präsident und Mitbegründer des Europäischen Forums für Mehrsprachigkeit (EFM).

Ausgehend von seiner Berufserfahrung - von der Prüfungsvorbereitung der Eliteschulen bis hin zum Arbeitsleben in Unternehmen und internationalen Organisationen - wird er sich auf die wichtigsten Aspekte bezüglich der Bedürfnisse der Studenten fokussieren.

SANDRINE ESCHENAUER

BKD Beauftragte (Künste und Sprachen), Goethe-Institut Paris und Doktorandin, Université du Maine

Verschiedene Ansätze der Begriffe „Sprachmittlung, Transsprechen und Performance“ werden dargestellt und das Potenzial ihres Einsatzes im fremdsprachlichen Unterrichtskontext wird erläutert.

FRANCIS GOULLIER

Generalinspektor am französischen Bildungsministerium (Fremdsprachengruppe). Nationaler Vertreter bei der sprachpolitischen Einheit des Europarats. Generalberichterstatte mehrerer Konferenzen und zwischenstaatlicher Foren des Europarats

über Sprachenpolitik und mehrsprachige und interkulturelle Bildung. Die Vermittlung interkultureller Bildung hat unter dem Fehlen einer Skala zur Messung der Kompetenzniveaus gelitten. Dennoch ist ein zunehmendes Interesse an diesem kommunikativen Ansatz sowie eine breit angelegte Reflexionsarbeit zu ihrem Gegenstand zu beobachten.

In der Schulbildung wird der Schwerpunkt auf ihren Beitrag zu den allgemeinen Zielen und auf eine Verankerung der Verbindung von Sprache und Kultur gelegt. Die Vermittlung interkultureller Bildung fällt unter bereichsübergreifende Kompetenzen und definiert gleichzeitig den Bereich neu, in dem sich die Beherrschung der Sprachen behaupten muss.

DR. TREVOR GRIMSHAW

Leiter des Forschungsprogramms Sprache und Lehrmethoden und des Masterstudiengangs „Englisch als Fremdsprache“ an der University of Bath. In seinen Forschungsarbeiten konzentriert er sich auf Sprache und Identität, die Schaffung der Marke „Englisch als internationale Sprache“ und ihre Vermarktung sowie auf die Rolle der interkulturellen Kommunikation in der Internationalisierung der Bildung.

In den letzten Jahren hat uns das Konzept der „Super-Diversity“ dazu angehalten, neu zu überdenken, wie wir Kultur und Volkszugehörigkeit in einer globalisierten Welt begrifflich fassen. Es hat zusammen mit den verwandten Begriffen „Transnationalismus“ und „Post-Multikulturalismus“ tiefe und weitreichende Auswirkungen auf den Bereich Sprachunterricht und interkulturelle Kommunikation arbeiten. Diese Begriffe werden in dem spezifischen soziokulturellem Umfeld der Universität in einem laufenden Prozess der Internationalisierung untersucht.

DR. HABIL. ASTRID GUILLAUME

Habilitierte Lehrbeauftragte an der Université Paris Sorbonne. Ihre Forschungsgebiete sind die Translationswissenschaft, die Semiotik und die Mediävistik rund um den Begriff des Transfers. Seit 10 Jahren ist sie Mitglied des Deutsch-Prüfungsausschusses beim Auswahlverfahren der Grandes Écoles der Gruppe ParisTech. Vize-Präsidentin und Mitbegründerin des EFM

BIOGRAPHIES ET RÉSUMÉS

PROF. DR. JEAN-RÉMI LAPAIRE

Linguiste et didacticien, spécialiste en études gestuelles. Professeur à l'Université Bordeaux Montaigne, il anime, en collaboration avec Jean MAGNARD, danseur et chorégraphe, des séminaires-ateliers multimodaux d'exploration de la gestualité co-verbale. Mélissa BLANC, danseuse, les assiste régulièrement dans leurs ateliers et présentations.

La parole est une conduite corporelle, que chacun de nous chorégraphie et exécute sur la scène sociale. Incarnée et fluide, la parole n'est pas seulement prononcée: elle se déplie. Pour apprendre ou réapprendre à parler une langue étrangère, il faut se laisser envahir par les mouvements du monde et les gestes des autres, avant de les rejouer à notre manière. Pour «communiquer» et «transmettre», il faut d'abord savoir manifester.

FRANK SCHÖPP

Professeur certifié (philologie romane, littérature comparée, didactique du français et de l'italien), il est chargé de cours d'allemand langue étrangère, de pratique de l'italien et de didactique des disciplines des langues romanes (universités d'Innsbruck, de Mayence, de Francfort-sur-le-Main, European Business School Oestrich-Winkel).

Le transfert par analogie de textes oraux ou écrits est une activité importante dans tous les domaines de la vie, et à laquelle nous sommes plus souvent confrontés qu'à la traduction ou l'interprétariat. Seront présentés le potentiel spécifique de la médiation des langues pour l'apprentissage linguistique, stratégique et interculturel dans les cours de LVE; des critères pour des exercices de médiation linguistique réussis et enfin quelques exercices de médiation linguistique entre deux langues étrangères.

PROF. DR. WOLFGANG STING

Professeur de pédagogie du théâtre à l'Université de Hambourg, faculté des sciences de l'éducation et directeur du master Performance Studies. Ses travaux et recherches portent notamment sur la théorie et pratique de la pédagogie du théâtre, le théâtre et l'école, le théâtre pour enfants et adolescents, le théâtre interculturel, le TheaterSprachCamp Hamburg, l'éducation culturelle.

La performance enseignée ou l'enseignement comme une performance ?!

La performance en tant qu'interaction orientée sur l'action, le corps et l'expérience met en scène un Être-ensemble et un langage sociaux. Le cours peut-il être conçu et réalisé comme une performance, et avec quelles conséquences didactiques et méthodologiques ?

VIRGINIA THIELICKE

Assistante de recherches et chargée de cours à l'Université de Hambourg dans le département pédagogie du théâtre et en filière de master interdisciplinaire Performance Studies. Elle enseigne l'espagnol, l'art et le théâtre dans un lycée hambourgeois.

Son atelier vise à la prise de conscience de la puissance du symbolisme des signes des corps (telle la posture ou la voix), ainsi qu'à une mise en pratique et à une réflexion sur leurs rôles dans des situations de médiation linguistique.

PROF. DR. JUTTA WOLFRUM

Professeure de linguistique appliquée et de didactique de la langue allemande à l'Université Aristote de Thessalonique et pédagogue en poésie. Ses principales activités de recherche portent sur la didactique de l'écrit, la didactique « Allemand langue étrangère et langue seconde », les spécificités des genres textuels. Depuis plus de 20 ans, elle accompagne l'écriture créative.

Nous mettrons en exergue les techniques d'écriture créative permettant de produire des textes dans des phases d'écriture collectives et individuelles.

L'envie d'écrire doit être (res)suscitée grâce à des propositions d'écriture insolites et l'utilisation de musique et de mouvements. Par ailleurs, l'on se demandera également comment le plurilinguisme des apprenants peut être intégré comme source d'enrichissement dans le processus d'écriture.

BIOGRAPHIEN UND ABSTRACTS

Die Übersetzung ist das Vermittlungsgebiet schlechthin, sie vermittelt zwischen Lernenden und Lehrendem, zwischen den Wissensgebieten und zwischen den Kulturen. Sie findet ihren Platz in den digitalen Entwicklungen als unumgängliches Gebiet im Fachbereich Sprachen, und dennoch verschwindet sie mehr und mehr bei den Prüfungen der Auswahlverfahren der Grandes Écoles.

PROF. DR. HABIL. JEAN-RÉMI LAPAIRE

Sprachwissenschaftler, Didaktiker und Spezialist in Gebärdensstudien. Als Professor an der Université Bordeaux MONTAIGNE leitet er zusammen mit dem Tänzer und Choreographen Jean Magnard multimodale Seminare und Workshops zur Erforschung der co-verbalen Gestik. Die Tänzerin Mélissa Blanc nimmt regelmäßig an ihren Workshops und Vorstellungen teil.

Das Sprechen ist eine Körperhaltung, die jeder von uns choreographiert und auf der gesellschaftlichen Bühne vorträgt. Inkarniert und fließend entfalten sich die ausgesprochenen Worte. Um das Sprechen einer Fremdsprache (neu) zu erlernen, muss man sich von den Bewegungen der Welt und den Gesten der anderen überfluten lassen, bevor man diese selbst auf eigene Weise spielt. Um „kommunizieren“ und „weitergeben“ zu können, muss man zunächst zum Ausdruck bringen können.

FRANK SCHÖPP

Studium der Romanischen Philologie und der Vergleichenden Sprachwissenschaft sowie der Fächer Französisch und Italienisch auf Lehramt an Gymnasien; Studienrat; Lehrbeauftragter für Deutsch als Fremdsprache, Sprachpraxis des Italienischen sowie Fachdidaktik der romanischen Sprachen (Universitäten Innsbruck, Mainz, Frankfurt am Main, European Business School Oestrich-Winkel).

Das sinngemäße Übertragen von mündlichen oder schriftlichen Texten stellt eine Aktivität dar, die in allen Lebensbereichen wichtig ist, und mit der wir häufiger konfrontiert werden als mit dem Übersetzen oder Dolmetschen. Dargestellt werden das spezifische Potenzial der Sprachmittlung für sprachliches, strategisches und interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht; Kriterien für gelungene Sprachmittlungsaufgaben und schließlich Aufgaben zur Sprachmittlung zwischen zwei Fremdsprachen.

PROF. DR. HABIL. WOLFGANG STING

Professor für Theaterpädagogik an der Universität Hamburg, Fakultät für Erziehungswissenschaft und Leiter des Masterstudiengangs „Performance Studies“. Arbeits- und Forschungsschwerpunkte: Theorie und Praxis der Theaterpädagogik, Theater und Schule, Kinder- und Jugendtheater, Interkulturelles Theater, TheaterSprachCamp Hamburg, Kulturelle Bildung.

Performance als Unterricht oder Unterricht als Performance?! Performance als handlungs-, körper- und erfahrungsorientierte Interaktion inszeniert ein soziales Miteinander und Sprechen. Kann Unterricht als Performance gedacht und realisiert werden, mit welchen didaktischen und methodischen Konsequenzen?

VIRGINIA THIELICKE

Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Hamburg im Arbeitsbereich Theaterpädagogik und im interdisziplinären Masterstudiengang Performance Studies. Sie arbeitet als Lehrerin für die Fächer Spanisch, Kunst und Theater an einem Hamburger Gymnasium.

Im Workshop soll es darum gehen, sich der Zeichenhaftigkeit von Körpern (wie der Körperhaltung oder Stimme) bewusst zu werden und deren Rolle in sprachlichenmittlungssituationen praktisch zu erproben und zu reflektieren.

PROF. DR. JUTTA WOLFRUM

Assist. Prof. für Angewandte Linguistik und die Didaktik der deutschen Sprache an der Aristoteles Universität Thessaloniki und Poesiepädagogin. Forschungsschwerpunkte: Schreibdidaktik, Didaktik Daf/DaZ, Textsortenspezifika. Das kreative Schreiben begleitet sie seit über 20 Jahren.

Kreative Schreibtechniken werden zum Einsatz gebracht, die es ermöglichen, Texte in kollektiven und individuellen Schreibphasen zu produzieren. Durch ungewöhnliche Schreibebenen sowie den Einsatz von Musik und Bewegung soll die Lust am Schreiben (wieder-)geweckt werden. Dabei wird auch thematisiert, wie die Mehrsprachigkeit von Lernenden als Bereicherung in den Schreibprozess integriert werden kann.

Goethe-Institut

17 avenue d'Iéna

75116 Paris France

Tél : +33 1 44 43 92 30

sandrine.eschenauer@paris.goethe.org

Cette manifestation est co-organisée par l'Université du Maine (CREN, InEDUM) et l'UPLEGESS

